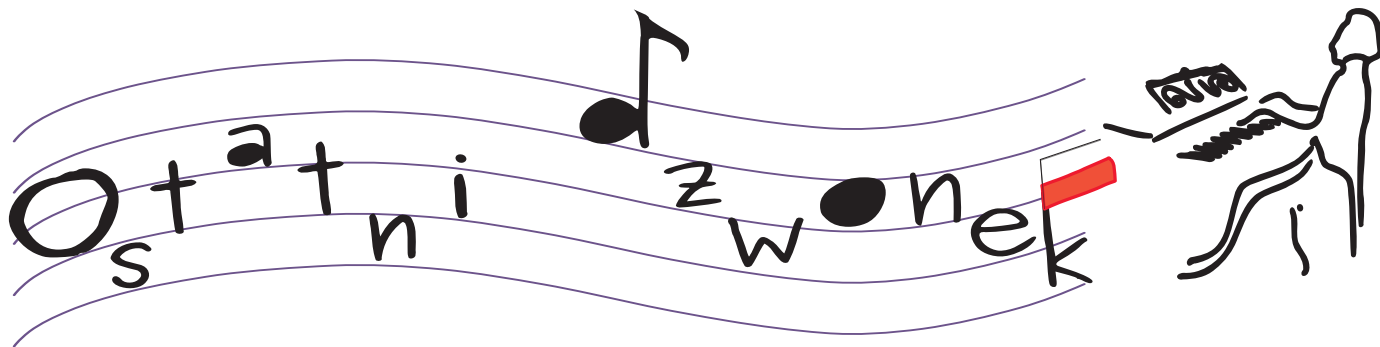
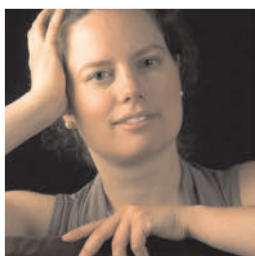




SPK, 13 listopada 2010, numer 5



"Mijn oma heeft altijd gezegd dat we er trots op moesten zijn dat we van Poolse afkomst zijn."

Hoe zou u jongeren ertoe willen overhalen (meer) naar klassieke muziek te luisteren?

Ik vind het belangrijk dat jongeren kennismaken met klassieke muziek. Het is wel moeilijk omdat jongeren tegenwoordig opgroeien met heel andere muziek en andere hobby's hebben zoals gamen en sporten. Het is een grote taak van de ouders om de kinderen in aanraking te brengen met zoveel mogelijk soorten muziek. Wij als musici kunnen voor jongeren spelen en speciale concerten spelen waarin we jullie uitleggen wat er leuk is aan klassieke muziek.

Wat heeft u gemotiveerd om in onze school op te treden?

De Poolse ambassade heeft mij gevraagd om bij jullie te komen spelen. Op de eerste plaats is dat een grote eer en op de tweede plaats speel ik heel graag Chopin. Dat het op de Poolse school is, vind ik heel erg bijzonder, omdat mijn roots in Polen liggen. Ik heb het gevoel dat ik iets kan doen nu om mijn moederland te bedanken voor alle mooie tradities en cultuur die ik van haar heb mogen leren. En daarbij speel ik graag voor jonge mensen en met jonge mensen, dus dat is dubbel leuk dat jullie Pools zijn! Mijn tante, moeder en oom zijn net als jullie als Polen in Nederland opgegroeid. Mijn opa en oma zijn in de jaren '20 van de vorige eeuw naar Limburg gekomen om een bestaan op te bouwen en in de mijnen te werken. Zo begon

vervolg op pagina 5.

Geachte lezer,

Wat fijn dat u tijd heeft genomen en uw aandacht heeft besteed naar onze kleine uitgave. Dit nummer is voor een aantal redenen zeer speciaal. Ten eerste hebben wij voor het eerste keer het in twee talen voorbereid. Ten tweede wordt het uitgegeven naar aanleiding van de Poolse dag die op 13 november 2010 plaatsvindt op het Hofstad Lyceum in Den Haag. De muziek (en special die van Frederic Chopin) staat centraal op het programma van deze dag. Een interview op deze pagina met een pianiste G. Clout laat zien hoe inspirerend muziek kan zijn. Vandaag zullen wij G. Clout ook bewonderen tijdens haar optreden. Later op deze dag gaan wij kennis maken met het leven van Frederic Chopin. Zijn jeugd wordt op de artistieke wijze vertoond door de kinderen van de Poolse scholen in Rotterdam en in Den Haag. Voor degenen die de Poolse taal niet (helemaal) goed kennen hebben wij op pagina 3 een script van deze voorstelling in het Nederlands. Ten slotte hebben wij voor onze jongste lezers een raadsel op pagina 6 die - natuurlijk - over muziek gaat.

Veel plezier,

Redactie

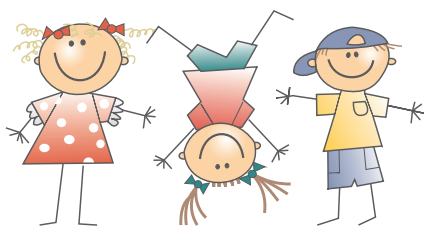
Ponadto w numerze:

Humor zeszytów.....	2
Chopin w Rotterdamie.....	2
Etude over Frederic.....	3
Ciekawostki muzyczne.....	4
Zagadka muzyczna.....	6

Chopin w Polskiej Szkole im. H.Sienkiewicza w Rotterdamie

Niderlandzko-Polskie Centrum Edukacji i Kultury oraz działająca przy nim Polska Szkoła im. H. Sienkiewicza w Rotterdamie od lat z powodzeniem przybliża tajniki języka polskiego dzieciom i dorosłym, prowadzi kursy języka niderlandzkiego dla dorosłych oraz krzewi kulturę polską na terenie całej Holandii. Tegoroczna działalność NPC nakierowana była na obchody Międzynarodowego Roku Chopinowskiego. Akcję "Chopin 2010" rozpoczęliśmy już 7 marca br. udziałem w festiwalu polskiej poezji dziecięcej "Wierszowisko", gdzie naszym akcentem chopinowskim była "Etiuda o Fryderyku" – sztuka teatralna napisana specjalnie dla nas przez Anetę Noworytę. Dwumiesięczne wyłożone próby zaowocowały I miejscem w kategorii prezentacji zbiorowych, dwoma wyróżnieniami oraz czterema nagrodami w kategorii prezentacji indywidualnych. Zwycięską "Etiudę" i młodych rotterdamkich aktorów można było zobaczyć ponownie w ramach Dnia Chopinowskiego zorganizowanego 27 marca br. w siedzibie NPC. Kolejne chopinowskie manewry Polskiej Szkoły odbyły się 2 maja br. podczas Festynu Polonijnego, na którym to szkółka z Rotterdamu przybyłym na imprezę dzieciom zaprezentowała program edukacyjny poświęcony Chopinowi. Po wakacjach w ramach kolejnego Dnia Chopinowskiego wystuchaliśmy koncertu pieśni Chopina w wykonaniu młodych warszawskich artystów. A dziś ponownie, tym razem wspólnie z uczniami z SPK będziemy mogli świętować urodziny Fryderyka Chopina, wystawiając sławną już "Etiudę o Fryderyku".

Fundacja Niderlandzko-Polskie Centrum Kultury i Edukacji w Rotterdamie



Humor zeszytów:

Chopin tęsknotę za ojczyzną wylewał na fortepian.

Chopin całe swoje życie przegrał.

Chopin – to najprawdopodobniej największy gracz na świecie.

Chopin od dawna nie żyje, ale jego muzyka nadal prześladowa wielkich pianistów.

Chopin odżywiał się muzyką, a czasem nawet surową marchewką.

Chopin umarł na zapalenie skrzel.

Chopin wszystko co widział, przerabiał na muzykę.

Chopin znał się na muzyce, a szczególnie na fortepianie.

Chopin, największy polski kompozytor, pisał wyłącznie na fortepianie.

Postępujemy się dźwiękami, aby tworzyć muzykę, tak jak postępujemy się słowami, aby tworzyć język.

Fryderyk Chopin

Podziękowania

SPK w Hadze serdecznie dziękuje pani Agacie Bartnik za przygotowanie programu artystycznego o Chopinie. Dziękujemy również panu Tomaszowi Karawajczykowi za wykonanie plakatów promujących Dzień Polski. Specjalne podziękowania kierujemy w stronę pani Magdaleny van Dijk za pomoc w przygotowaniu imprezy.

ETUDE OVER FRÉDÉRIC

Geschreven door Aneta Noworyta; Muzikale en choreografische bewerking: Agata Bartnik

VERTELLER

Luister beste mensen naar een romantisch verhaal over de kleine Frédéric, een verhaal vol met muziek!

Het vindt plaats in Mazowsze (Masowien, Polen) waar de bladeren van de wilgen in de wind ruisen, waar de beekjes zachtjes fluisteren, waar bij het dansen met de voeten wordt gestampt! Daar in een landhuis zit een kleine jongen bij de piano. Hij weet nog niet dat dat hij weldra een groot musicus zal zijn...

DORPSCÈNE

MEVROUW CHOPIN

Mijn jongen, wonderlijk kind, speel alsjeblieft, speel een beetje.

FRÉDÉRIC

Goed, moeder, ik zal voor u spelen zoals men feest viert in het dorp. Waar de meisjes vrolijk dansen, waar mijn hart van vreugde wordt vervuld!

Luister! Mijn vingers kunnen de muziek niet meer bedwingen!

JANTJE

Als de jongeman hierbij meer niets vergeet: de dans wordt gespeeld met vele tonen, maar alleen „op twee“ stampt men!

EMILIA

Weet je nog, lieve broer, dat we een meisje ontmoet hebben met een perzikenhuid, zingend als een lijster? Op verzoek zong zij met haar prachtige stem, alsof ze een verhaal vertelde dat ik later opgeschreven heb.

FRÉDÉRIC

Maar natuurlijk! Dat weet ik nog, zuster! Dat was die ene lente...Lodewijk nam ons toen mee om te wandelen in de bossen en de velden.

LODEWIJK

Frédéric, mijn vriend, laten we gaan wandelen!

LANDHUIS SCÈNE

VERTELLER

In een plattelandse omgeving, doordrenkt met folklore, groeit een groot talent op, ieder heeft het over Chopin, van de plattelandse paadjes naar de rijke paleizen, hij wordt zelfs uitgenodigd bij de tsaar.

WENEN

FRÉDÉRIC

De melodie van het leven snelt voorbij, overal rondom is muziek!

Geluk, liefde, woede, lijden verschijnen als op verzoek.

Alles is muziek namelijk.

Alles.

Mijn hele leven.

ENGEL

Treur niet, mijn jongen, je bent niet alleen op de wereld, de engelen waken over je, ze geven je goddelijke inspiratie.

PARIJS

GEORGE SAND

Mesdames et Messieurs, votre attention s.v.p.!

Je vous propose d'écouter la célèbre et magnifique musique de monsieur Frédéric Chopin de Varsovie en Pologne!

VERTELLER

En hier eindigt onze scene, een virtuoos is geboren...

Vertaald door Irena Louer en Katarzyna Pokutycka

Een Italiaanse componist en pianist Franco Alfano (1876-1954) werd ooit gevraagd door een beginnende en verwaande pianist:

- *Moet ik een portret van Chopin of van Mozart boven mijn piano ophangen?*
- *Ik denk dat Beethoven de beste is*
- *Maar waarom juist hij en niet Chopin of Mozart?*
- *Omdat Beethoven doof was!*

Spacer z Chopinem

Za oknem deszcz

*Panie Chopinie Fortepian pana smutno gra
Dawno wybaczył pan jesieni
Że taki łzawy humor ma*

*Paryski bulwar zapłakany
I Place Concorde i Plac Pigalle
Pól Elizejskich rude kasztany
Czy pamiętają jak pan grał*

*A przecież Francja przecież Paryż
Mówią: to dla artystów raj
Kwiaty na pana fortepianie
Więdną tak szybko niczym mgła*

*Myśli krzyczące jak gladiole
Czasu człowieka wierny pies
Pan dobrze wiedział nigdy nie wyschnie
Przez świat płynąca rzeka też*

*Każdej jesieni deszcz jest inny
I inne liście strąca wiatr
A tylko smutek pana oczu
Panie Chopinie wciąż ten sam*

Agata Budzyńska



Przed występem G. Cloud zagra uczeń kl. IG – Sławek Kulozik. Wykona Preludium Op 28 Nr 4.

Voor het optreden van G. Cloud zal een leerling van IG – Sławek Kulozik een Prelude Op 28 No 4. spelen.

Czy wiesz, że:



Słuchanie muzyki wpływa korzystnie na trawienie?

Muzykę do "Wiadomości" TVP1 skomponował Piotr Rubik?

Wieść gminna niesie, że puszczenie muzyki Mozarta nowonarodzonym maluchom zwiększa ich inteligencję? Geniusz mistrza sptywa przez membrany głośników wprost do ich małych główek i przestawia im neurony. O efekcie Mozarta większość z nas kiedyś słyszała – jest to legenda [...]

Czy zdarzyła Ci się wcześniej taka sytuacja: jedziesz autobusem z mp3 na uszach i wraz z zapełniającym się autobusem czujesz się coraz bardziej nieswojo? Okazuje się, że to dość powszechne wrażenie: muzyka w słuchawkach zwiększa dystans między nami a innymi [...]

Wist u dat:

Het luisteren naar muziek stofwisseling verbetert?

De leader muziek van NOS Journaal door Stephen Emmer gecomponeerd is?

Naar verluidt muziek van Mozart een positieve effect op intelligentie van baby's heeft? Uit onderzoek blijkt het echter een fabeltje te zijn...

Is het volgende jou ooit overkomen? Je bent in een bus met een koptelefoon op je hoofd en luistert jij naar muziek. Naarmate meer mensen in de bus stappen voel je je nog steeds ongemakkelijker? Het blijkt dat jouw gevoel niet vreemd is: het luisteren naar muziek via koptelefoon vergroot de afstand tussen jou en andere mensen.

Muzyka Chopina wg uczniów SPK

*W Żelazowej Woli
mieszka jeden z idoli,
który tworzył muzykę
i również wielką klasykę.*

Bastiaan van Mastrigt, klasa 4.

*Chopinie, grać przestałeś
Życie twe się skończyło
Muzykę piękną nam dałeś
O takiej innym się śniło.*

Sylwia Quist

*Cale swe życie poświęcił grze,
co z tego wynikło, to każdy wie.
Dzisiaj Chopina cały świat zna,
a jego muzykę słucha i gra.
Od jego urodzin minęło lat dwieście,
więc je świętujemy tu w naszym mieście.
Kiedy Fryderyk był bardzo mały,
na fortepianie mu palce skakały.*

Mateusz Wróblewicz

"Mijn oma heeft altijd gezegd..." (een vervolg)

onze geschiedenis in Nederland.

Voelt u zich in zekere mate Pools?

Ik voel me voor een groot deel Pools, hoewel ik niet in Polen heb gewoond. Maar als ik er ben, dan ben ik gelukkig. Omdat ik de taal spreek, begrijp ik de Poolse ziel. De hartstocht en de liefde voor alles wat met vaderland en geschiedenis te maken heeft. Mijn oma heeft altijd gezegd dat we er trots op moesten zijn dat we van Poolse afkomst zijn.

Waarom heeft u ervoor gekozen om piano te gaan spelen?

Mijn moeder is pianiste en we hadden thuis een vleugel. Ik ging als kind altijd al pianospelen en heb toen ook van mijn moeder les gehad. Daarna heb ik nog viool gespeeld. Maar piano is altijd mijn passie geweest.

Wat is uw favoriete muziek(soort)?

Ik speel graag klassieke muziek, Chopin, Szymanowski, Debussy, maar ook opera en musical. Verder luister ik graag naar Franse chansons en dans ik graag op volksmuziek!

Hoeveel uur per dag besteedt u aan oefenen?

Ik oefen nu niet meer zoveel als vroeger, toen speelde ik wel 5 uur op een dag. Nu speel ik wel veel, maar ik oefen ongeveer 3 uur per dag.

Componeert u ook muziek?

Nee, componeren is een heel ander vak. Misschien ooit nog eens? Geen idee!

Heeft u nog andere muzikaal getalenteerde familieleden?

Mijn moeder is dus pianiste en mijn zus is klarinettiste. Zij speelt in het Symfonieorkest van Groningen, het Noord Nederlands Orkest. Mijn vader is muzikaal en kon vroeger goed zingen. Mijn man is operazanger van beroep. Er is dus altijd heel veel muziek om mij heen!

Dank u wel voor het gesprek. Veel succes met uw werk en tot ziens op 13 november.

geïnterviewd door Kamil Żołędziewski en Bibi Louer

W muzyce wiele terminów zaczerpniętych jest z języka włoskiego.

Er zijn veel woorden in muziek die van het Italiaans afstammen

Forte to głośno

Forte betekent 'sterk'

Piano to cicho

Piano betekent 'zacht'

Triste to smutno

Triste betekent 'triest'

Allegro to wesoło

Allegro betekent 'vrolijk'

*Jak myślisz, od jakich włoskich słów pochodzi nazwa
Wat denk jij, van welke Italiaanse woorden komt het woord*

FORTEPIAN ?